

4р(07) Р-Р 677/-
199 КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
ИНСТИТУТ им. А. М. ГОРЬКОГО

На правах рукописи

ЛЯШЕНКО
Мария Николаевна

**ПОСТАНОВКА РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ
НЕРУССКИМ С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ
ЛОГОПЕДИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ**

(на материале постановки произношения русских
гласных и согласных носителям языков банту)

Специальность № 13.00.02 — методика преподавания
русского языка как иностранного)

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

КИЕВ
- 1973 -

НБ НПУ
імені М.П. Драгоманова



100313412

КИЕВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ ИНСТИТУТ
имени А.М.ГОРЬКОГО

На правах рукописи

ЛЯШЕНКО Мария Николаевна

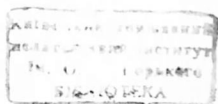
ПОСТАНОВКА РУССКОГО ПРОИЗНОШЕНИЯ НЕРУССКИМ
С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ ЛОГОПЕДИЧЕСКИХ ПРИЕМОВ

/на материале постановки произношения русских
гласных и согласных носителям языков банту/

Специальность № 13.00.02 – методика преподавания
русского языка как иностранного/

А в т о р е ф е р а т

диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук



К и е в . - 1978

Работа выполнена на кафедре русского языка подготовительного факультета для иностранных граждан Киевского ордена Ленина государственного университета им.Т.Г.Шевченко.

Научный руководитель :

кандидат филологических наук М.Ф.Парахина

Официальные оппоненты:

доктор педагогических наук, профессор Н.Д.Ярмаченко

кандидат педагогических наук П.С.Вовк

Ведущее высшее учебное заведение:

Научно-методический центр русского языка при МГУ

Автореферат разослан " ____ " _____ 197 ____ г.

Защита диссертации состоится " ____ " _____ 197 ____ г.

в ____ часов на заседании Ученого Совета филологического факультета государственного педагогического института им.А.М.Горького, г.Киев, ул. Пирогова, 9 /ауд. 206/.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке института.

Отзывы направлять по адресу : Киев, ул. Пирогова, 9.

УЧЕНЫЙ СЕКРЕТАРЬ СОВЕТА

Великая Октябрьская социалистическая революция об"единила в Союз Советских Социалистических Республик более двухсот народов, говорящих на разных языках. Благодаря мудрой ленинской национальной политике, у каждого народа СССР сложилась и развивается своя культура, национальная по форме, социалистическая по содержанию. Средством межнационального общения и сотрудничества всех народов советской страны, обмена научными и культурными ценностями является русский язык. Овладение русским языком стало практической необходимостью для всех народов Советского Союза. Русский язык добровольно изучается во всех национальных республиках.

В связи с расширением международного общения и быстрым ростом культурных, экономических и научно-технических связей СССР со всеми странами мира русский язык приобрел важное международное значение. Он признан одним из пяти официальных языков ООН. Русский язык включен в учебные планы школ и высших учебных заведений не только социалистических, но и многих капиталистических стран.

В Советский Союз для получения образования ежегодно приезжают сотни иностранных граждан из Азии, Африки и Латинской Америки. Многие из них поступают сначала на подготовительные факультеты вузов СССР. Они должны в кратчайшие сроки /за 8-10 месяцев/ настолько хорошо усвоить русский язык, чтобы иметь возможность слушать лекции на русском языке в общем потоке с советскими студентами, понимать учебную литературу, выступать на семинарах, коллоквиумах, читать газеты, принимать участие в различного рода дискуссиях и беседах.

Изучение русского языка в условиях русской языковой среды обычно начинается с вводного курса фонетики. Одна из наиболее важных и трудных задач начального этапа обучения произношению - выработка системы речедвижений, свойственных русскому языку, т.к. речедвигательный анализатор "играет главную роль в речевом процессе"^{1/}.

Г Ж и н к и н Н.И. Механизмы речи. М., 1958, стр.44.

Решение вопросов постановки русского произношения иностранцам на начальном этапе опирается на отечественную традицию /Л.В. Щерба, С.И.Бернштейн, А.А.Реформатский, И.В.Рахманов, Э.М.Цветкова и др./.

В Киевском университете вопросам управления артикуляцией уделяется особое внимание. Теоретически эти вопросы рассматриваются в диссертации П.С.Вовк, которая классифицирует управленые артикуляцией на открытое и скрытое¹/.

Скрытое управление - это управление, основанное на двуязычном сопоставлении. Оно опирается на точные экспериментально-фонетические исследования двух языков и включает момент подсознательного возникновения необходимых черт артикуляции благодаря влиянию специально отобранной фонетической позиции.

При открытом управлении преподаватель дает непосредственное указание о положении органов речи, которые контролируются мускульным чувством.

Однако в диссертации П.С.Вовк практически рассматриваются только приемы скрытого управления. Вопросы сочетаемости скрытого и открытого управления и, в частности, использование логопедических приемов при постановке русских гласных и согласных требуют дальнейшего изучения.

Центральной проблемой данного исследования являются способы открытого управления артикуляцией, в частности, использование логопедических приемов при постановке произношения русских гласных и согласных.

Автор рассматривает эту проблему применительно к условиям обучения произношению на подготовительных факультетах вузов СССР носителей языков банту в учебных группах, однородных по языку, и группах, однородных по языковой семье.

Первая гипотеза автора состоит в том, что оптимальное управление процессом обучения произношению в однородной по языку группе достигается как на основе прогнозирования ошибок пу-

¹ В о в к П.С. Проблема управления артикуляцией при обучении русскому языку как иностранному /на материале вводного курса фонетики русского языка для индонезийцев/. М., 1970.

тем двуязычного сопоставления фонологических систем и артикуляционных баз, так и на основе изучения реально допускаемых ошибок в живой русской речи студентов в период формирования второй артикуляционной базы.

Для подтверждения выдвинутой гипотезы потребовалось:

1. Точно описать артикуляционную базу студентов, т.е. артикуляционную базу их родного языка.
2. Провести сопоставительный анализ звуковых систем двух языков /родного и изучаемого/ и прогнозировать ошибки на основе двуязычного сопоставления.
3. Описать ошибки студентов в период формирования второй артикуляционной базы, т.е. в период переключения с звуковой системы родного языка на звуковую систему изучаемого, и сравнить их с прогнозируемыми.

В качестве объекта для изучения артикуляционной базы родного языка студента был избран один из африканских языков семьи банту — язык бемба /Замбия/. Поскольку звуковая система языка бемба описана лишь на основе слухового анализа, потребовалось уточнить фонологическую и артикуляционную характеристику гласных и согласных. Для этого применялось фонологическое и экспериментально-фонетическое исследование.

Сопоставление фонологических систем двух языков позволило выяснить особенности каждой системы, их сходство и различие; прогнозировать ошибки произношения русских гласных и согласных; уточнить объем фонетического материала, его последовательность и дозировку. Фонологическое сопоставление проводилось с позиций Щербовской фонологической школы.

Экспериментально-фонетическое исследование выполнено в Лаборатории экспериментальной фонетики КГУ¹ в 1968–1970 годах. В целях уточнения артикуляционной характеристики звукового состава бемба сделаны палатограммы, дентограммы и фотоснимки губных артикуляций пяти дикторов. Инструментальному исследованию предшествовало: а/ изучение литературных источников, содержащих сведения о звуковой системе бемба, б/ зрительные и слуховые наблюдения при произнесении гласных и согласных бемба и в/ слу-

1. Зав. лабораторией — доц. Н. И. Тоцкая

ховой анализ магнитофонной записи, составленный по специальной программе, в которой каждый звук бемба произносился в изолированной позиции, в слогах, словах, фразах и небольших текстах. Экспериментально-фонетическое исследование позволило уточнить артикуляцию звуков языка бемба, установить общую направленность движений артикуляционной базы, сопоставить артикуляцию гласных и согласных двух языков, определить благоприятные фонетические позиции для постановки произношения русских гласных и согласных носителям языка бемба.

Кроме прогнозирования ошибок произношения на основе двузвучного сопоставления /фонологического и экспериментально-фонетического/, была предпринята проверка этого прогноза путем изучения русской речи студентов в период формирования второй артикуляционной базы. Анализ допущенных студентами ошибок в период переключения со звуковой системы родного языка на звуковую систему изучаемого помог определить те черты языка бемба, которые проявляются на русской почве, дать точную характеристику ошибок и позиций, в которых они встречаются, проследить процесс приспособления иноязычной системы к русской и зафиксировать возникающие в этом процессе чужеродные оттенки гласных и согласных, не характерные ни для русского языка, ни для языка бемба, вскрыть причины возникновения недостатков произношения, наметить основные трудности их преодоления с учетом тех явлений, которые проявляются на русской почве.

Анализируя ошибки произношения, автор применял экспериментально-фонетическое исследование неправильно произносимых звуков методом палатографирования и сопоставление палатограмм трех типов: русских, бемба и русских звуков в произношении студентов с родным языком бемба. Эта методика позволила точнее охарактеризовать ошибки студентов в русском произношении и выработать эффективные приемы постановки и исправления недостатков произношения.

Результаты сравнения палатограмм трех типов показали, что такая методика сопоставления звукового строя родного и изучаемого языков позволяет не только проверить результаты прогноза, но и в дальнейшем точнее прогнозировать ошибки произношения.

Однако, опыт работы показал, что не всегда можно провести вводно-фонетический курс, основанный на сопоставлении двух языков, во-первых, потому, что многие языки еще не изучены и практически невозможно дать столько описаний русского языка, сколько есть разноязычных студентов, изучающих его^{1/}, во-вторых, потому, что на подготовительных факультетах вузов СССР учебные группы обычно формируются не по национальным особенностям, а с учетом будущей специализации студентов. Поэтому очень часто в одной учебной группе занимаются студенты-носители разных языков.

В современной методике обучение русскому произношению в смешанных по национальному составу группах проходит либо с опорой на изучение ошибок произношения студентов разных национальностей, либо без учета родных языков студентов. Представителем первого направления является Е.А.Брызгунова, представителем второго направления - Л.Г.Скалозуб.

Вторая гипотеза автора диссертации состоит в том, что если в распоряжении обучающего нет достаточных данных двуязычного сопоставления каждого языка с изучаемым, оптимизация процесса обучения произношению может быть достигнута за счет формирования групп, однородных по языковым семьям, а в этих группах путем прогнозирования ошибок на основе типологического сопоставления родственных языков с изучаемым и статистического анализа фактически допускаемых студентами ошибок. Соображение в пользу выбора одной языковой семьи объясняется тем, что в условиях подготовительного факультета есть практическая возможность формировать группы, учитывая типологию языковых семей родных языков студентов.

Для подтверждения выдвинутой гипотезы необходимо было провести:

1. Типологическое сопоставление гласных и согласных групп родственных языков /банту/ с методической целью.
2. Экспериментальное исследование артикуляционных особенностей универсальных гласных и согласных банту и сопоставление их с соответствующими звуками русского языка.

¹ См. Виноградов В.А., Костомаров В.Г. Теория советского языкознания и обучение русскому языку иностранцев. „Вопросы языкознания“, 1967, № 2, стр.14.

3. Массовое обследование русского звукопроизношения носителей языков данной семьи и статистический анализ ошибок произношения.

Выбор семьи языков банту обусловлен, во-первых, тем, что один из языков этой семьи — язык бемба — был исследован автором экспериментально-фонетически, во-вторых, автору диссертации в течение 10 лет приходилось работать в группах, где занимались африканские студенты — носители языков банту.

Цель типологического сопоставления состоит в том, чтобы на основе совпадения дифференциальных признаков найти в звуковых системах родственных языков сходные фонемы, сопоставить их в фонологическом и фонетическом отношении со сходными звуками русского языка и использовать частичные аналоги на начальном этапе обучения произношению. Индивидуальные особенности каждого языка были выделены особо.

Для типологического сопоставления языков банту с русским языком использовались данные по фонетике русского языка, основанные на результатах экспериментально-фонетического исследования и описанные в работах Л.В.Щербы, В.А.Богородицкого, Л.Р.Зиндера, М.И.Матусевич, Л.В.Бондарко, Л.А.Вербицкой, Л.Г.Скалозуб, Н.И.Любимовой и др. А также использовались данные по фонетике языков банту, описанные в работах К.Мейнхофа, А.Такера, К.М.Докка, Д.Вестермана, И.Варда, Е.Н.Мячиной, И.Н.Яковлевой, И.Н.Топоровой, В.И.Петрянкиной, Л.С.Головяшиной и др.

Массовое обследование ошибок студентов в русском произношении преследовало следующие цели: во-первых, возместить недостатки лингвистического материала /в частности, экспериментально-го/ по всем учитываемым языкам; во-вторых, проверить данные типологического сопоставления; в-третьих, обосновать предложенный способ управления артикуляцией также и статистически.

Существующая методика управления артикуляцией дополняется в данной диссертации новыми принципами: а/ типологическим сопоставлением группы родственных языков с целью обучения произношению; б/ экспериментальным исследованием артикуляционных особенностей универсальных гласных и согласных банту и сопоставлением их с соответствующими звуками русского языка; в/ проверкой про-

гнозируемых ошибок путем статистического анализа фактически допускаемых студентами ошибок; г/ использованием для постановки произношения русских гласных и согласных логопедических приемов.

Известно, что логоредия – это педагогическая наука о предупреждении и преодолении недостатков произношения родного языка. В логоредии используется целый ряд приемов, которые позволяют скорее осознать артикуляционные особенности тренируемого звука и овладеть ими. Эти приемы и способы достаточно широко разработаны и освещены в ряде фундаментальных работ М.Е.Хватцева, О.В.Правдиной, А.Ф.Рау, Ф.Ф.Рау, Р.Е.Левинной и др.

Проведенный нами эксперимент показал, что логопедические методы и приемы могут быть с успехом использованы в синтезе с фонетическим методом при постановке русских гласных и согласных нерусским. При этом преподаватель не только дает указание студенту о положении органов речи, но в более сложных случаях помогает выработать необходимые речедвижения при помощи шпателя. Механическое воздействие применяется, во-первых, при недостаточной развитости речевого слуха и, во-вторых, при недостаточной пластичности языка, когда использование только ощутимых и неощутимых моментов артикуляции заметно затягивает постановку русского звукопроизношения. В данном случае надо иметь в виду более короткий путь – возможность использования логопедических приемов при постановке русских гласных и согласных. Логопедические приемы дополняют фонетический метод и дают больше возможностей для оптимизации управления процессом обучения произношению.

Роль логопедических приемов по сравнению с фонетическими, как и в целом роль открытого управления по сравнению со скрытым, возрастает по мере автоматизации неправильного произношения, т.е. в период изучения основного курса. В постановочном курсе значение открытого управления больше там, где меньше возможностей использования скрытого управления.

Для научного обоснования методики постановки русских гласных и согласных носителями языка бемба и языков банту в целом необходимо было изучить не только лингвистические, но и педагогические данные. Для этого потребовалось :

1. провести опытное обучение в одногодных по языку и одногодных по языковой семье группах;
2. описать постановку русских гласных и согласных с использованием логопедических приемов;
3. на основании экспериментальных данных и обобщения десятилетнего опыта работы автора и ряда преподавателей факультета разработать принципы составления учебных пособий, где логопедические приемы постановки сочетались бы с фонетическими;
4. апробировать их в учебном процессе /пособия изданы в 1965-1966 годах и применяются по настоящее время/.

Структура работы определяется ее задачами. Диссертация состоит из введения, трех основных глав и заключения.

В первой главе рассматриваются пути определения ошибок произношения в русской речи носителей языка бемба, с одной стороны, на основе сопоставления звуковых систем двух языков в фонологическом и экспериментально-фонетическом отношении, с другой стороны, на основе изучения акцента замбийцев в русском произношении.

Сопоставление звуковых систем двух языков позволило выявить фонологические различия, проявляющиеся и в различии артикуляционных баз, прогнозировать и объяснить основные ошибки студентов-замбийцев при усвоении русского произношения.

Из системы гласных к сходным признакам в сопоставляемых языках относятся противопоставление по месту под"ема языка, по степени его под"ема и участию гус.

Особенностью русского вокализма является гласный /ы/, который отсутствует в языке бемба. Наличие гласного /ы/ изменяет соотношение гласных фонем в русском языке по сравнению с бемба.

Из системы согласных к сходным признакам относятся противопоставление по месту образования звука, способу образования звука и работе голосовых связок. Однако, количественное соотношение противопоставляемых фонем в сопоставляемых языках разное. Так, например, по признаку звонкость-глухость в русском языке противопоставляются II пар согласных, в языке бемба по призна-

ку звонкость—глухость противопоставляются только 3 пары смычных согласных. Щелевые согласные в языке бемба не имеют звонких пар. Структурная неполнота противопоставления по глухости—звонкости изменяет соотношение фонем в языке бемба по сравнению с русским консонантизмом.

Одним из отличительных признаков, характерных только для русского языка, является противопоставление палатализованных и непалатализованных согласных. В языке бемба полностью отсутствует противопоставление по этому признаку: хотя и существуют мягкие согласные [ʃ], [ç], [ʃ̣], [ç̣], но их мягкость связана с артикуляционно-акустической характеристикой.

Сопоставление экспериментально-фонетических данных позволило выявить особенности двух систем в акустико-артикуляционном отношении, а также сходство и различие в положении органов речи при образовании сопоставляемых звуков, определить общую направленность артикуляционной базы бемба в отличие от артикуляционной базы русского языка.

Общие особенности артикуляционной базы бемба в отличие от артикуляционной базы русского языка таковы:

Гласные бемба как бы сконцентрированы в центральной части ротовой полости, в отличие от русских гласных, которые стремятся к крайним точкам.

Переднеязычные согласные бемба делятся на две группы: для переднеязычных смычных [t], [n], и щелевого [s] бемба характерна эпикальная артикуляция в отличие от дорсальной русской; щелевой согласный [ç] бемба является дорсальным в отличие от какуминальных [ʃ], [ʒ] русского языка.

В результате двуязычного сопоставления были определены частично сходные фонемы в акустико-артикуляционном отношении в русском языке и языке бемба и контрастные звуки. К частичным аналогам были отнесены из системы гласных: [a]; из системы согласных: [p], [b], [m], [f], [j], [k], [g], [ç].

На основе сопоставления двух систем в фонологическом и экспериментально-фонетическом отношении составлен прогноз относительно ошибок студентов-замбийцев в русском произношении.

Прогноз проверен путем опытного обучения в течение десяти лет. Изучение ошибок произношения показало, что в фактически допускаемых ошибках, во-первых, проявляются особенности артикуляционной базы родного языка и тем самым фактически допускаемые ошибки подтверждают прогноз. Во-вторых, в связи с переходными процессами переключения на вторую артикуляционную базу наблюдается как некоторое расширение, так и сужение числа прогнозируемых ошибок.

Из особенностей системы гласных бѣмба на русской почве постоянно проявляется общая сдвинутость артикуляции гласных переднего ряда назад и частично артикуляции гласных заднего ряда вперед.

Из особенностей системы согласных бѣмба на русской почве проявляется преобладание апикальной артикуляции переднеязычных [t], [n], [s] и дорсальной артикуляции [ʃ] бѣмба.

Из звуковой системы русского языка наиболее чуждым и трудным для носителей языка бѣмба является из гласных /и/, из согласных [ʃ], [c], твердые шипящие и мягкие согласные.

Изучение ошибок произношения показало, что в живой русской речи студентов проявляются ошибки, предварительно не ожидавшиеся, например, [t]-образный оттенок гласного низкого под"ема [a] или [c]-образный оттенок на месте палатализованного [tʲ] и др.

В то же время оказалось возможным не сдвигать назад специально артикуляцию русского гласного [и], а использовать его в качестве частичного аналога, а также не поднимать и не сдвигать вперед специально артикуляцию [ɛ] в начале слова и после твердых согласных.

В результате сопоставительного анализа звуковых систем двух языков и изучения иностранного акцента в русской речи носителей языка бѣмба к группе частичных аналогов были отнесены: из системы гласных: [a], [и], [ɛ] в конце слова, после гласных и твердых согласных.

Из системы согласных: [p], [b], [m], [f], [t], [n], [r], [s], [ʃ], [j], [k], [g].

Изучение фактических допускаемых студентами ошибок допол-

няет и расширяет сопоставительный метод. Следовательно, для оптимизации управления процессом обучения произношению в однородной по национальному составу группе, кроме прогнозирования ошибок произношения на основе двуязычного сопоставления, необходимо изучать и фактически допускаемые студентами ошибки в период формирования второй артикуляционной базы.

Во второй главе обосновывается методика управления процессом обучения произношению в группах носителей языков одной семьи на основе типологического сопоставления группы языков этой семьи и статистического анализа фактически допускаемых студентами ошибок в период формирования второй артикуляционной базы.

Для прогнозирования ошибок произношения в группе, однородной по языковой семье, была избрана семья языков банту, носители которой постоянно широко представлены на подготовительном факультете.

В результате сопоставления четырех языков банту /суахили, бемба, зулу, ганда/ была составлена максимальная таблица гласных и согласных банту. Анализ максимальной таблицы показал, что в звуковых системах банту и в звуковой системе русского языка можно выделить как сходные, так и отличительные признаки.

Из системы гласных к сходным признакам во всех сопоставляемых языках можно отнести противопоставление гласных по месту и степени под"ема языка и участию или неучастию губ в образовании гласных.

Во всех языках банту отсутствует гласный [ы], характерный для звуковой системы русского языка.

Для некоторых систем гласных банту характерно наличие открытых и закрытых гласных /суахили/, долгих и кратких гласных /ганда/. Такие фонологические противопоставления отсутствуют в звуковой системе русского языка. Следовательно, структурирован вокализм русского языка и языков банту по-разному.

Из системы согласных к сходным признакам во всех сопоставляемых языках относится противопоставления губных и язычных, смычных и щелевых, носовых и шумных, звонких и глухих согласных. Однако, количественное соотношение противопоставляемых

фонем во всех языках разное. Так, например, в языке суахили по признаку звонкость-глухость противопоставляется 6 пар согласных, в зулу - 10 пар, а в языке бемба - только 3 пары, о чем сказано выше.

Основные отличия согласных банту от русского консонантизма таковы:

1. Противопоставление придыхательных-непридыхательных согласных /суахили, зулу/.
2. Противопоставление долгих и кратких согласных /ганда/.
3. Противопоставление щелкающих-нещелкающих согласных, характерное для звуковой системы зулу и др.

Анализ максимальной таблицы банту показал, что во всех языках имеются: из системы гласных - [a], [o], [u], [e], [ɛ].

Из системы согласных -

губные	[p], [b], [m], [ɸ], [w];
переднеязычные	[t], [n], [s], [l], [ç], [ʃ];
среднеязычные	[r], [j];
заднеязычные	[k], [g].

В трех языках из четырех сопоставляемых встречаются следующие фонемы:

Согласные [v], [d], [z] характерны для звуковых систем суахили, зулу, ганда.

Согласный [ʃ] встречается в языках бемба, суахили, зулу.

Носовой заднеязычный согласный [ŋ] характерен для звуковых систем суахили, бемба, ганда.

Только в языках зулу и суахили встречаются придыхательные фонемы [pʰ], [tʰ], [kʰ] и фарингальный согласный [h].

Дрожащий согласный [ʒ] наблюдается во всех языках в заимствованных словах.

Фонемы, которые представлены во всех четырех языках, были выделены в минимальную таблицу /см. таблицу I/.

Таблица согласных, общих для языков
бемба, суахили, зулу, ганда

Таблица 1

Способ образования		Место образования	Губные		Язычные				
			Губно-губные	Губно-зубные	Переднеязычные		Среднеязычные	Заднеязычные	
					Альвеолярные	Небные			
Смычные	Шумные	Чистые	Глухие	Р		т		к	
			Придыхательные						
			Звонкие	В					g
	Аффрикаты	Глухие				с			
		Звонкие				ж			
	Сonorные			м		н		ɲ	
Щелевые	Шумные	Глухие		ф	с				
		Звонкие							
	Сonorные				л				
	Полугласные			w			ɰ		

Таким образом, 5 гласных и 15 согласных являются общими во всех сопоставляемых языках. Процентное соотношение в минимальной таблице банту: 25% гласных и 75% согласных. Причем носовых - 10%, смычных - 35%, щелевых - 20% и полугласных - 10%.

[†]Таблица содержит графы, соответствующие графам таблиц, имеющихся в специальных работах о языках банту.

Если отбросить фонемы [ʃ], [ʒ], [w], не характерные для звуковой системы русского языка, то останется 5 гласных и 12 согласных, которые в фонологическом отношении будут вызывать меньше трудностей у студентов при постановке соответствующих русских звуков.

Фонемы минимальной таблицы были выделены на основе сопоставления фонологических систем языков банту. Это не исключает возможности артикуляционных различий между ними. Поэтому представляется целесообразным получить хотя бы минимальный материал, который позволил бы сделать предварительную сопоставительную артикуляционную характеристику четырех языков, нуждающуюся, без сомнения, в последующем уточнении на основе статистически достоверных экспериментальных данных.

Артикуляционная характеристика гласных и согласных суахили в сопоставлении с особенностями звуковой системы русского языка экспериментально описана^{1/}.

Артикуляция гласных и согласных бемба исследуется в настоящей диссертации.

Для сопоставления артикуляции фонем, представленных как в суахили и бемба, так и в зулу и ганда, потребовалось дополнительно снять палатограммы гласных и согласных минимальной таблицы в языках зулу и ганда.

Затем звуковые единицы, общие для четырех указанных языков, были сопоставлены с фонетически сходными русскими гласными и согласными.

Сопоставление артикуляционных особенностей четырех языков банту показало, что образование гласных в рассмотренных языках в основном происходит в центральной части ротовой полости.

Полученные нами данные подтверждают экспериментально-фонетические исследования Вестермана и Варда^{2/}. Проводя свое

1 Петрякина В.И. Сопоставление фонетической системы русского языка и языка суахили. М., 1967;
Головащина Л.С. Построение начального этапа обучения русскому произношению африканцев, носителей языка суахили. К., 1972

2 D. Westermann, G.C. Ward, "Practical Phonetics for Students of African Languages". Oxford, 1964

исследование на значительно большем количестве языков, авторы пришли к выводу о том, что гласные банту образуются в центральной части ротовой полости /рис.1/, в отличие от русских гласных, которые стремятся к крайним точкам /рис.2/.

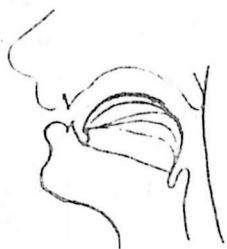


рис.1
Рентгенограмма гласных банту

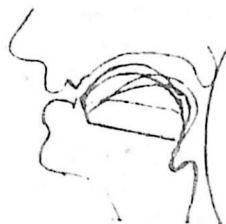


рис.2
Рентгенограмма русских гласных

Из согласных во всех сопоставляемых языках есть губные согласные [p], [b], [m], [f], которые как акустически, так и артикуляционно, но не фонологически близки соответствующим русским согласным и могут быть частичными аналогами при постановке русского произношения. Однако в некоторых языках банту в определенных фонетических позициях происходит чередование смычных и щелевых согласных. Поэтому при овладении русскими смычными студента могут допускать в аналогичных фонетических позициях фонологические ошибки.

Из язычных согласных во всех сопоставляемых языках есть согласные [t], [n], [s], [ʃ], [k], [g].

Переднеязычные согласные [t], [n], [s] банту апикальные в отличие от дорсальных русских. Однако, их можно использовать в качестве частичных аналогов на начальном этапе обучения, т.к. положение кончика языка — осязаемый момент артикуляции, и его можно проконтролировать перед зеркалом.

Согласный [ʃ] во всех языках банту в акустико-артикуляционном отношении отличается как от русского твердого [ʃ], так

и от русского мягкого [л'], поэтому [ℓ] банту не может быть аналогом при обучении русскому произношению.

Не может быть аналогом и согласный [ʃ] банту, т.к. он является допсальным в отличие от русского какуминального.

Полугласный [j] банту в начале слова и перед гласными частично сходен с русским среднеязычным согласным [j].

Заднеязычные согласные [κ], [g] банту как акустически, так и артикуляционно близки соответствующим русским [κ], [g] и могут быть частичными аналогами при обучении русскому произношению.

Кроме прогнозирования ошибок произношения на основе типологического и экспериментального исследования, было предпринято изучение фактически допускаемых студентами ошибок в период формирования второй артикуляционной базы. Для выявления наиболее характерных ошибок произношения в русской речи иностранных студентов автором данной работы в течение ряда лет проводилось обследование русского звукопроизношения у носителей языков банту с родными языками суахили, зулу, ганда, лингала, ньянджа, венда, гереро, луба, сото, диала, шона, ламба, нгомбе, соли, тонга, санго, нгуни, ронга, коса, ила, лимы, буве, кинга, гвана, кагуру, каранга, гола, куаньяма, чулуба, лендже, матумби, макува, маконда, диго, бенга и мн.др. Обследованию подвергались 500 студентов подготовительного факультета, впервые приступившие к изучению русского языка. Массовое обследование преследовало следующие цели:

1. Проверить, уточнить и пополнить картину ошибок, полученных в результате типологического сопоставления четырех языков банту с русским.
2. Выявить наиболее характерные и устойчивые ошибки произношения в русской речи носителей языков банту.
3. Прогнозировать ошибки в группах, более широких по национальному составу, носителей не только рассмотренных, но и других языков банту.

В целях определения степени достоверности полученных во время обследования данных и вычисления границ колебания числа студен-

тов с недостатками произношения была произведена статистическая обработка цифрового материала. Методика статистической обработки была заимствована, в основном, из работ Е.И.Пустыльника и В.И.Перебийнос^{1/}.

Статистический анализ показал количественное соотношение недостатков произношения конкретных фонем русского языка.

Из 500 обследованных студентов было выявлено до 10% с ошибками произношения следующих фонем русского языка:
[α], [p], [β], [m], [p̄], [v], [t̄], [h], [s], [k].

От 10% до 20% студентов искажали фонемы [o], [u], [ε], [i], [p̄'], [β'], [m̄'], [p̄'], [v̄'], [t̄'], [d], [d'], [h'], [s'], [z], [z'], [z], [j], [x], [x'], [g], [g'], [k'].

От 20% до 30% студентов неправильно произносили фонемы [p̄'], [z'], [s̄' s̄'], [č'].

От 30% до 40% студентов допускали ошибки при произнесении согласного [s].

От 40% до 50% студентов искажали [k], [č'], [c], [č]
Свыше 50% студентов допускали ошибки при произнесении [p̄].

Следовательно, звуки, типологически сходные в фонологическом и фонетическом отношении, меньше искажаются носителями языков банту. Знание особенностей звуковой системы русского языка и основных типов артикуляций, распространенных в языках банту, поможет преподавателю правильно интерпретировать ошибки иностранцев.

Полученные в ходе исследования материалы помогли определить не только количество студентов, неправильно произносящих звуковые объекты русского языка, но и выявить, какие формы нарушения конкретных звуков встречаются наиболее часто, обнаружить некоторые закономерности в замещении фонем, определить последовательность постановки русских гласных и согласных по степени трудности усвоения их студентами.

1 Е.И. Пустыльник. Статистические методы анализа и обработки наблюдений. М., 1968; Статистичні параметри стилів. К., 1967, під ред. В.І. Перебийноса.

Для усовершенствования методики постановки русских гласных и согласных автор диссертации обосновал и апробировал фонетико-логопедическую методику постановки произношения как часть системы открытого управления артикуляцией обучающегося. При этом преподаватель не только дает указание студенту о положении органов речи, но в более сложных случаях помогает выработать необходимые речевые движения при помощи шпателя. Использование шпателя дает возможность преподавателю:

1. Опустить кончик языка и удержать его за нижними зубами, если произвольное удержание кончика языка окажется непосильным. Например, при постановке дорсального произношения [S] /рис.3/.

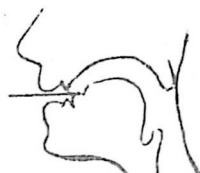


рис.3

2. Приподнять кончик языка к небу и найти такое его положение, которое дает наилучший акустический эффект. Например, при постановке произношения [Š] /рис.4/.

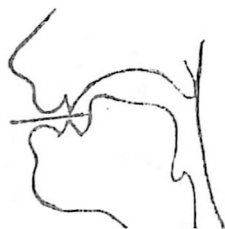


рис.4

3. Приподнять кончик языка и продвинуть всю артикуляцию назад. Например, при коррекции полумягкого [Š] /рис.4/.

4. В тех случаях, когда одни звуки заменяются другими, близкими по артикуляции, при постановке следует использовать звуки-заменители. Так, например, при замене шипящего [Š] свистящим [S] студента побуждают протяжно произносить [S]. Затем под язык подкладывается шпатель, дается инструкция сжать зубы, губы вытянуть трубочкой и

вновь произносить [S]. Механическое приподняtie кончика языка во время произнесения [S] приводит к видоизменению шума от свиста к шипению /рис.5/.



рис.5

В диссертации показаны особенности применения фонетико-логопедической методики постановки произношения русских гласных и согласных нерусским.

На подготовительном факультете КГУ в течение ряда лет начальное обучение произношению ведется по учебному пособию автора диссертации, в основу которого впервые положена фонетико-логопедическая методика — по "Программированному вводно-фонетическому курсу русского языка для иностранцев".

Это учебное пособие используется и на других подготовительных факультетах вузов Украины и за рубежом.

Внедрение курса в процесс обучения русскому произношению свидетельствует о том, что методика постановки русских гласных и согласных с использованием логопедических приемов позволяет в короткие сроки выработать у студентов устойчивые навыки воспроизведения русских гласных и согласных, а тем самым оптимизирует и восприятие на слух.

Диссертационное исследование автора показало, что обучение произношению на основе фонетико-логопедической методики оказывается более эффективным, если эта методика опирается на типологическое сопоставление родных языков или языковых семей обучающихся с изучаемым, русским языком.

Основные положения диссертации отражены в следующих опубликованных работах автора:

1. Фонетика русского языка для иностранцев. Основной курс, вып. I. КГУ, 1965, 15,75 п.л.
2. Фонетика русского языка для иностранцев. Основной курс, вып. II. КГУ, 1965, 20,75 п.л.

3. Программированный вводно-фонетический курс русского языка для иностранцев. КГУ, 1966, 10 п.л.
4. Программирование материалов второго этапа фонетической работы. Сб. "Вопросы программированного обучения русскому языку иностранцев." ХГУ, 1966, 0,5 п.л.
5. Опыт работы со студентами-иностранцами по программированному курсу русского языка. Сб. "Программированное обучение", КГУ, 1967, 0,5 п.л.
6. О некоторых трудностях обучения русскому произношению студентов-венгров. "Методический сборник для преподавателей русского языка". Общество венгеро-советской дружбы, Будапешт, вып. 1, 1969, 1,0 п.л.
7. Поиск наиболее эффективных путей обучения русскому произношению нерусских студентов. КГУ, 1971, 3,0 п.л.
8. Логопедические приемы постановки русского произношения носителям языков банту /на основе экспериментальных данных/. МАПРЯД, Международный симпозиум, изд-во МГУ, 1972.
9. Сопоставление языков и статистический анализ как пути прогнозирования ошибок иностранцев в русском произношении. Сб. "Проблемы теоретической и прикладной фонетики и обучение произношению". М., 1973.

Зах. № 3751. Т-200. Объем 1 п.л. Подписано к печати 5.02.1974г.
 Учебная типография КГУ. Б-Шевченко, 14. г. Киев-1974г.